

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 juli 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, met de Bijlage, met het Proces-Verbaal van ondertekening, en met de Gezamenlijke Verklaringen, opgemaakt te Luxemburg op 28 oktober 1996", heeft op 18 september 1997 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 24 juillet 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, et à l'Annexe, au Procès-Verbal de signature et aux Déclarations communes, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996", a donné le 18 septembre 1997 l'avis suivant :

1. Het is niet gebruikelijk te verwijzen naar het proces-verbaal van ondertekening van een internationale overeenkomst. De vermelding daarvan in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient dan ook te worden weggelaten.

2. Eveneens in het opschrift en in artikel 2 schrijven men in de Nederlandse tekst "gemeenschappelijke verklaringen" in plaats van "gezamenlijke verklaringen". Aldus komt duidelijker tot uiting dat de unilaterale verklaringen gevoegd bij het proces-verbaal van ondertekening, niet het voorwerp uitmaken van de voorgenomen goedkeuring. De gevolmachtigde ondertekenaars hebben er immers alleen "kennis van genomen".

1. Il n'est pas d'usage de faire référence au procès-verbal de signature d'un accord international. Sa mention dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance doit dès lors être omise.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2 également, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais "gemeenschappelijke verklaringen" au lieu de "gezamenlijke verklaringen". Il apparaît ainsi plus clairement que les déclarations unilatérales jointes au procès-verbal de signature ne font pas l'objet de l'approbation visée. Les signataires habilités en ont en effet uniquement pris connaissance.

De kamer was samengesteld uit

de Heren J. DE BRABANDERE,
Messieurs

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. P. DEPUYDT, auditeur.
De nota van het Coördinatiebureau
werd opgesteld en toegelicht door
de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par
M. P. DEPUYDT, auditeur. La note
du Bureau de coordination a été
rédigée et exposée par M.
E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE